

# MY HEART IS AN ALIEN SPARROW and other poems in English and Italian



## MY HEART IS AN ALIEN SPARROW

Ah my heart, my heart is an alien sparrow.

Ah my heart, my heart, which dance of love,  
that dances a comma of your land.

Ah my heart, my heart,  
in the summer fire  
between thirsty slopes,  
in the clear sky,  
between your roots  
.

## Il mio cuore è un passero alieno

Ah il mio cuore, il mio cuore è un passero alieno.

*Ah il mio cuore, il mio cuore, che danza d'amore,*

che danza una virgola del tuo terreno.

Ah il mio cuore, il mio cuore,

nel fuoco d'estate

tra pendici assetate,

nel cielo sereno,

tra le tue radici.

(Antonio Blunda, © 2022)

\*\*\*\*\*

### **YOU COULD BE MY SON**

You could be my son

Ah...My son...How could you be that!

I can't forget your name

In the days that is yet to come

I will end up soon

But it will be you

To find me among the dead

Together we will fly away,

Sail in the wind

As evil is all visible

And goodness is hiding

Come and hold my hand

At your leisure

## **POTEVI ESSERMI FIGLIO**

Potevi essermi figlio.

Figlio mio, ah come potevi esserlo!

Non perderò il tuo nome,

nei giorni che restano.

Finirò il mio respiro,

ma sarai tu

a trovarmi tra i morti.

E voleremo insieme

come una vela al vento,

come il bene nascosto

nel male di questo mondo.

Tu allora, d'un conforto,

verrai a prendermi per mano.

\*\*\*\*\*



You could be my son Image: ColumbusDojo

## **THE SOUND**

The life – it's our strongest hold

We are in this world

And with our light

We lift ourselves from the ground

Life is so beautiful

because it has its rhythmic sound.

A sound

That I hear from the bloomed flower

by god's grace

I listen to it in love and compassion

The sound

Of trains in the railway station,

I listen to it even in the still clocks

And in the passing winds  
The sound that lingers  
Inside the rooms of my house  
And I am ever listening to my own sound  
The sounds that make you feel things around  
I hear it from behind my tears of the youth  
And still from the green paths of those small roads  
Now I feel it in my middle age  
Life...my life  
the sweet sound of it  
But yet something more to be heard  
Life...you are the light so heavenly  
And the sound –  
The moving reason behind  
All those fluttering butterflies

***RUMORE***

La vita  
è la mia cosa più forte.  
E' caduta appena  
per questo mondo  
d'una mia luce breve,  
e mi solleva da terra.

La vita è così bella  
perchè fa un rumore.  
Un rumore che conosco  
nel fiore dischiuso  
nella mano di Dio  
nell'amore amato e coincidente  
nel cerchio della mia pietà

.

Il rumore che conosco di tutti i treni  
di tutte le stazioni con gli orologi fermi  
di tutti i passanti nel vento

.

Questo rumore  
che va bene per tutte le stanze,  
per le stanze della mia casa  
dove, da sempre,  
ricordo il rumore.

.

Il rumore di cui parlo,  
il rumore che ti fa sentire le cose

.

qualcosa già prima

per ogni mia lacrima

.

Perchè ho pianto, in gioventù.

E nel cammino verde

della piccola strada

sento adesso la via

così a metà della mia vita.

.

Vita, mia vita,

vita mia,

immenso dolcissimo rumore

di tutto il mio vivere.

Rimani ancora qualcosa.

.

Tu che sei la meravigliosa luce

e la ragione commovente

delle mie farfalle.

\*\*\*\*\*

**YOU NO LONGER KNOW WHAT WINTER IS**

***(To my father)***

You no longer know what winter is

a winter of the Thermopylae kind

the hatred  
sickened by love  
the road  
perspiring from medicine  
the cold  
in steam from water  
all this cold  
like the last unfinished  
speech at six  
the kind that discards me  
like a defeated soldier  
inoculated  
and kicked like tin cans  
that discards me  
with all the candy souls of radiators.

***TU NON SAI PIU' COS'E' L'INVERNO***

***(A mio padre)***

*Tu non sai più cos'è l'inverno  
quest'inverno da Termopili  
l'odio  
ammalato d'amore  
la strada*



*nel sudore della medicina*

*il freddo*

*nel vapore dell'acqua*

*tutto il freddo*

*come quell'ultimo discorso*

*incompiuto delle sei*

*da scartarmi via*

*con la resa d'un soldato*

*inoculato*

*in calci da barattoli*

*da scartarmi*

*con tutte le anime di caramelle dei radiatori.*

\*\*\*\*\*

**TELL ME I LOVE YOU**

Tell me I love you,

I who hardly can say it any longer.

Tell me I love you,

so that this house, for once,

will not remind me

because the last sunset

seems a story told

because "I love you"

is something immense

in this silence  
that vibrates so much  
tell me I love you  
and I swear to you  
that I will have slowly counted  
all the swallows”

**DIMMI TI AMO**

Dimmi ti amo,  
io che quasi non so più dirlo.  
Dimmi ti amo,  
perché questa casa, per una volta,  
non me lo ricorda  
perché l'ultimo tramonto  
sembra un viaggio narrato  
perchè “ti amo”  
è qualcosa di immenso  
in questo silenzio  
che vibra così  
dimmi ti amo  
e giuro  
che avrò contato piano  
tutte le rondini